

Porównanie tłumaczeń Liczb 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz przemówił więc do ludu tymi słowy: Uzbrójdzie* spośród siebie ludzi do zastępu i niech będą (gotowi) przeciw Midjanowi, aby wyrzucić na Midianie zemstę JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz przekazał więc ludowi: Uzbrójdzie spośród siebie ludzi. Niech będą gotowi wyruszyć w zastępie do walki z Midjanitami. Mają wyrzucić na Midianie zemstę nakazaną przez JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz powiedział więc do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężczyzn do bitwy, aby wyruszyli przeciw Midjanitom i dokonali na nich zemsty JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Mojżesz do ludu, mówiąc: Wyprawcie z pośrodku siebie mężów ku bitwie, aby szli przeciw Madjanitom, i wykonali pomstę Pańską nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnet Mojżesz: Uzbrójdzie, pry, z was mężów ku bitwie, którzy by mogli uczynić pomstę PANSKĄ nad Madjanity:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Mojżesz do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężów na wyprawę wojenną przeciw Madjanitom; mają im wymierzyć pomstę Pańską.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Mojżesz przemówił do ludu tymi słowy: Przygotujcie spośród siebie zbrojny hufiec mężów do boju, aby ruszyli przeciwko Midjanitom i wykonali na nich zemstę Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz więc powiedział do ludu: Przygotujcie spośród siebie mężczyzn do wojny, aby wyruszyli przeciw Madjanitom i dokonali pomsty JAHWE na Madjanitach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Mojżesz rzekł do ludu: „Przygotujcie spośród siebie oddział mężczyzn na wyprawę wojenną. Uderzą oni na Madjanitów i dokonają pomsty JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz rzekł więc do ludu: - Niech [część] mężczyzn spośród was uzbroi się do walki i wyruszy przeciw Midjanitom, aby wyrzucić pomstę Jahwe na Midjanitach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze [natychmiast] przemówił do ludu: Uzbrójdzie ludzi spośród was do walki i niech [wyruszą] przeciwko Midjanowi, żeby ich ukarać sądem ludu Boga na Midjanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І промовив Мойсей до народу кажучи: Озбройте з вас мужів, щоб стати до бою перед Господом проти Мадіяна, щоб віддати пімсту від Господа Мадіану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Mojżesz powiedział do ludu, mówiąc: Uzbrójdzie spośród siebie ludzi na wojnę, aby szli przeciwko Midjanitom i wywarli pomstę WIEKUISTEGO na Midjanitach.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Mojżesz powiedział więc do ludu, mówiąc: ”Uzbrójdzie

¹⁾ W PS hi.

	dynamiczny	Świata	mężczyzn spośród siebie do wojska, żeby wystąpili przeciwko Midianowi celem wywarcia pomsty JAHWE na Midianie.
--	------------	--------	--